



Pierre LAMBERT

Traducteur indépendant

📍 Schapenstraat 29, 3000 Leuven, Belgique

📞 +32 (0)499 73 25 83

✉️ lambert.pierre@telenet.be

<http://www.proz.com/profile/34745>

Présentations

Traducteur et réviseur spécialisé dans le rédactionnel, j'apporte un soin particulier à la fluidité des textes tout en restituant fidèlement le contenu. Ma formation de philologue et mon expérience de plus de vingt ans dans la traduction garantissent une qualité irréprochable. Installé en Flandre depuis 1995, je parle couramment le néerlandais et en saisis toutes les nuances.

Parcours

04.1998 – à ce jour

Traducteur free-lance

- Langues de travail : néerlandais/allemand/espagnol/polonais > français.
- Projets de traduction et de révision pour différentes agences de traduction et entreprises en Belgique et à l'étranger.
- Domaines privilégiés : médias, marketing, management, ressources humaines, art, histoire, tourisme.

10.1995 - 05.1998

Field Manager et Traducteur

Cabinet d'études de marché M.A.S. - Leuven

- Responsable des enquêteurs francophones
- Traduction des questionnaires et rapports d'études

Références

- Membre de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (<https://www.cbti-bkvt.org/>)
- MM (Media Marketing) : magazine professionnel sur les médias, le marketing et la publicité (www.mm.be)
Griet Byl : g.byl@mm.be
- Spyke : agence de marketing de contenu (www.spyke.be)
Bart Lombaerts : bart.lombaerts@spyke.be
- Ons Erfdeel : traductions pour Septentrion, revue sur les arts, lettres et culture des Plats Pays et pour le site Web www.les-plats-pays.com
Hans Vanacker : hans.vanacker@onserfdeel.be

Projets éditoriaux

Exemples de livres et d'articles traduits.

Du néerlandais :

- Boone, M. et al. (éds.) *Histoire mondiale de la Flandre*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 2020 (traduction de 18 chapitres).

- Benvindo, B. et Peeters, E., *Les décombres de la guerre. Mémoires belges en conflit, 1945-2010*, Bruxelles, Renaissance du Livre, 2012.

- Van Der Biesen, I., « Interpénétrations culturelles et transition d'un système économique. La diaspora de l'Afrique de l'Est et le Gujarat dans une perspective historico-anthropologique », in *Cahiers des Anneaux de la Mémoire*, n° 9 (2006), pp. 121-149.

- Verschaffel, B. et Van Den Driessche, M., *Charles Vandehove. Mairie et maison de la culture de Ridderkerk*, A&S/books, 2005.

- Smismans, L., *Victor Verougstraete. Un peintre dans le sillage du mouvement « Van Nu en Straks »*, Anvers, Pandora, 1999.

De l'espagnol :

- Tarragona y Clarasó, J. M., *Gaudí, l'architecte de la Sagrada Família. Une brève biographie*, Barcelone, Tarragona, 2019.

- Tarragona y Clarasó, J. M., *La cathédrale de Chartres, Gaudí et la Sagrada Família*, Barcelone, Tarragona, 2013.

Formation

Janvier 1995 : licence en philologie germanique (néerlandais, allemand) Université catholique de Louvain (Louvain-La-Neuve). Grande distinction.

Mémoire en littérature allemande : étude de la poétique de Konrad Weiss à partir de l'interprétation de quelques poèmes (résultat : 19/20)

Juin 2006 : Certificat de polonais niveau B2, KU Leuven
Dans le cadre du programme universitaire « Oost-Europese studies »

Outils

- SDL Trados Studio 2019
- Antidote 10
- ProLexis
- Dragon NaturallySpeaking 13

Loisirs

- Altiste dans un orchestre d'amateurs (Leuvens Alumni Orkest)
- Lecture, musique classique, histoire
- Jardinage et plantes d'intérieur